

## 1894- “EL ARRIBO DE LOS PADRES”

por Griselda Balari

**D**espués de tantas súplicas, de describirles las bondades de la nueva tierra, de que lo acompañaran en esta empresa llamada “América”, llegó la hora del arribo de los padres de Giorgio.

Lucía Grandis y Gabriel Racca acompañados por sus hijos más pequeños, Albina y Epifanio llegan a la Argentina.

En la Argentina de la utopía agraria, de los “océanos de hierbas, de gigantescos ríos, puertos y campos donde se pierde la imaginación o la vista o donde no hay vegetal imposible de cultiva”, sufrieron el vacío de la ausencia de lo esencial, la familia, el terruño y sus olores, la distancia que a veces llegó a ser insostenible.

Por eso, conmovidos, taciturnos, midieron el tiempo que dejaron lejos, el tiempo que vendrá alabando el surco.

Y el corazón se les abrió. Aire, mañanas, nubes, esperanzas.

Y esta historia continuó escribiéndose, con diferentes letras y palabras.

**E**sos que el barco tira sobre el muelle  
con el desdén con que se arroja un bulto,  
es el dolor sobrante de una raza  
que supo del poder, la gloria, el yugo.

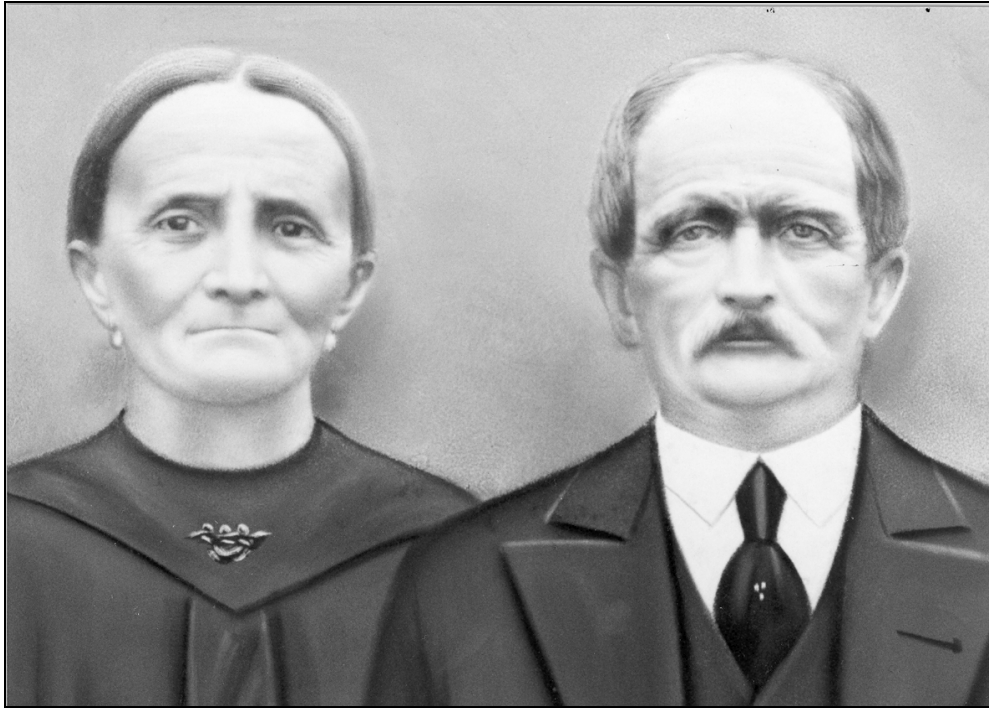
Carne sufrida de verdes valles,  
de la campiña, la montaña, el burgo.  
Gringos que vienen, apretando  
su lástima en el puño...

La sangre fuerte que con ellos vienen  
les llora el tiempo que quedó tras suyo:  
la casa, el pueblo, los afectos,  
las cosas todas del terruño...

Pero ellos son los números  
que han de crear un mundo.  
Y enfrente está la calle  
donde el destino los aguarda, oculto.

Y sin temblar se llevan su coraje  
a conversar con el futuro!

MARIO R. VECCHIOLI (“Los Inmigrantes”)



**DON GABRIEL RACCA**, nacido en Volvera, provincia de Turín, Italia, el 16 de abril de 1842. Hijo de Miguel Racca, nacido en el año 1810 y su madre María Margarita Marchisio.

**DOÑA LUCIA GRANDIS**, nacida en Volvera, provincia de Turín, Italia en el año 1850. Era hija de Miguel Grandis y María Sábato.

**DESDE ARGENTINA  
LOS PADRES DE GIORGIO, EPIFANIO Y ALBINA ESCRIBEN A  
SU HIJA MARIA, EN VOLVERA (Italia)**

\* Las cartas fueron traducidas tratando de mantener lo más fidedigno posible el lenguaje utilizado.

---

29 de diciembre 1894.

Querida hija María:

Vengo con estas dos líneas a hacerte saber nuestras noticias y gracias al cielo estamos bien como espero de ti y toda tu familia. Nosotros hemos recibido tu querida carta el 23 de diciembre y me he consolado mucho al saber que están todos bien. Pero mi consolación sería verte y hablarte pero no puedo, paciencia, el Señor ha querido así, pero espero, si el Señor lo permite, verlos.

No me gusta América y apenas podamos, iremos a buscarte. He tardado en escribirte porque no sabía tu dirección. Tu carta ha llegado el 13 pero nosotros no hemos podido ir a buscarla porque hemos ido a cortar el grano lejos 6 leguas que son 12 millas.

Tu padre hacía las parvas de granos y ha hecho 4 de lo nuestro y 16 para los otros y ganaba 4 pesos por día y yo he ido hacerles de comer y ganaba 1 peso por día. Hemos trabajado 20 días pero Giorgio no ganaba nada porque tenía que corta su grano y lo han

cortado en sociedad pero en esta colonia el grano está chuso por la abundante lluvia. Hemos hecho solo 127 quintales de nuestra concesión. No querían ni siquiera comprarlo y lo hemos vendido a 3 pesos el quintal, hemos apenas podido pagar los gastos. Pero ahora hemos arreglado con tierras en otra colonia mejor y tenemos 4 concesiones.

Hemos ido junto con el primo Ferdinando y la prima María. Ferdinando se ha quedado 8 días con nosotros luego hemos ido con el hijo de "Cauda" a recolectar los granos y su mujer ha ido a hacer de comer a Porporato Michele y ahora María se casa con el viudo Balbo que le dicen "Cauda" donde ha ido a hacerles de comer. Tiene también la hija Angela junto y es solo la dueña de 6 concesiones, ahora Porporato Domenico va con él.

Querida hija, yo estoy muy triste sin ti y sin tu hijo y tu marido. Te ruego, recuerda de rogar a la Santa Virgen que me ayude para que pueda ir a verte porque no deseo otra cosa. Yo no pasa día sin llorar tu ausencia, es tanta distancia.

Querida hija tu lo sabes que me he ido por la fuerza y no por mi voluntad, pero agradezco al Señor haber tenido un buen viaje. Hemos llegado a la estación y enseguida ha llegado Michele, Ferdinando, luego hemos ido con ellos. Me han tratado bien. Al día siguiente hemos partido juntos y hemos llegado a Génova a las 4. Pero Ferdinando no lo han dejado partir, lo han hecho esperar y luego ha partido para el norte. Nosotros hemos ido enseguida al barco el lunes por la tarde. Desde que partimos, la primera noche todo ha ido mal, todos vomitaban y gritaban misericordia y rogaban y se sentían todos perdidos.

Tu padre decía que había pagado 500 liras sino no hubiese venido y evitaba estar a bordo. Hemos pasado dos días así y luego paró en Barcelona. Había muchas cosas para vender, para reponerse. Se ha quedado allí un día y una noche y luego se encaminó bien hasta la Vigilia de los Santos, ese día volvió a estar mal, se balanceaba tanto que no se podía ni siquiera estar parado, nos hicieron ir a todos abajo porque iba tirando agua encima.

Habíamos hecho cuatro paradas y cuando iba mal tu padre vomitaba siempre, pero agradezco a Dios que nosotros no hemos sufrido, sólo hemos vomitado la primera noche pero tu padre ha sufrido mucho.

No tenía ningún mal sólo que cuando venía el movimiento, pero si estaba quieto, enseguida estaba bien. También había otros que sufrían mucho sobre el barco, eran más lo que sufrían que los que no sufrían, pero cuando iba mal, con mucho movimiento, todos estaban mal.

Sobre el barco eran cerca de 2000 personas y cuando estaban todos afuera no se podía ni siquiera pasar.

Hemos llegado a La Plata el domingo a la mañana, el 4 de noviembre.

Al día siguiente hemos partido con el tren y hemos ido a Buenos Aires, allí hemos parado 3 días después hemos partido a las 9 de la noche con el tren y no hemos parado más hasta las 3 del día siguiente. Hemos llegado a Rafaela y estaba Giorgio que esperaba y enseguida fuimos a comprar la cama.

Cuando esta en Buenos Aires tenía voluntad de escribirte pero no sabía tu dirección y María ha escrito a su madre y le ha dicho que te haga saber de nuestras noticias por medio de Pio que iba a Turín.

Al primo de Ferdinando le han robado a su mujer alguna cosa y lo han robado sobre el tren sin encontrarse el baúl abierto.

En cuanto al dinero de Giorgio lo hemos buscado ayer, el 24.

Tendría gusto de decirte tantas cosas pero no puedo más.

Adiós, adiós, hija. Espero una pronta respuesta.

**Tu madre**  
(Lucía Grandis de Racca)

La Vila, 14 de junio de 1896.

Querida hija:

Yo vengo con estas pocas líneas a hacerte saber nuestras noticias. Gracias al cielo estamos todos bien como espero de ti y toda tu familia.

He recibido tu querida carta el 30 de mayo y me ha consolado tanto al saber que están todos bien principalmente que has sido madre de una hermosa niña, pero a mi me gustaría saber que nombre le han puesto a esta querida nieta.

Querida hija, ruega al Señor y a la Santa Virgen que me ayude para que podamos ir a verte pronto, porque estoy muy triste sin ti y sin tu familia. Mira si puedes mandarme el retrato.

Tu padre dice que han crecido bastante, el señor Peiron les había dicho que les había mandado noticias pero cuando vaya a Volvera va a encontrarlos y les encargará dos misas en memoria de nuestros muertos y les dará nuestras noticias.

Ruega por nosotros y muchos saludos de nuestra parte, saluda a la señora maestra Albina y agradécele de parte de Albina que le ha mandando dos bellas imágenes.

Saluda también a Felicina Cardinale, saluda a la Brandina y todas mis cuñadas, la Caia y a todos aquellos que preguntan por nosotros y a nuestra nona y si puedes decirles que le he escrito dos veces y no he recibido ninguna respuesta..

Ahora nosotros sembramos el grano, tu me habías dicho que el intendente había hecho con el Capitano Porporato los documentos y los ha mandado a él, nuestro Giorgio.

Mira de hacerte tiempo para ir a ver si se lo han dado a Bottalo Bartolomeo porque la carta la tenía que ver con el especial. Dice que debe estar llegando antes la tuya o juntas.

Querido Michele cuñado, te recomiendo si puedes ir pronto a ver y dar repuesta porque yo reclamo. El pastor Giuseppe que le dicen "Rusci" lo han matado el mes de noviembre en la plaza.

Querido Michele, a mi me gustaría saber si la mujer de Balbiano Giovanni que está poco distante de ustedes, si es verdad que tiene que recibir una renta de su tía de 2000 liras. A nosotros nos gustaría saberlo porque tenemos interés con ella. Mira de saberlo pero no decir que nosotros hemos llamado a nuestra tía Angela si ella dice que no es verdad, que no tiene nada que recibir.

Nuestro tío Giorgio está poco distante de nosotros, no es verdad que ha muerto, está con Ferdinando y cuando van a misa pasan cerca de nosotros y vienen a buscarme siempre.

La tía Angela, ha lamentado mucho lo de su hermana Teresa. Dice que ha casado a su hijo y la hija no lo ha ni siquiera dicho. Que les ha llevado un gran daño a su María y dice que es por su lengua. La madrina de Pienessa no les ha dejado nada. En resumen, se ha lamentado de ella y de nuestra nona. Dice que ha vendido el campo para no dárselo a ella.

En tanto la América no les gusta, su Michele ahora paga él al saboyano y luego él toma el poder y retira él los alquileres. Dice que su delito es sólo esto y 300 liras y lo más rápido que pueden, se escapan.

Querida hija e hijo, nieto y nietita, les mando muchos saludos y besos y un apretón de manos con todo el corazón de parte mía y de toda la familia, padre, hermanos, hermana y también de la tía Angela y Albina.

Espero una pronta respuesta, me siento tu afectuosa Madre que tanto te ama y está tan triste.

**Lucia de Racca**

14-6-1896.-  
Carila 14 Giugno 1896

Carissima figlia

io vengo con queste poche linee a farti  
sapere delle nostre notizie, grazie al cielo  
siamo tutti bene come spero di te e tutta  
la tua famiglia, ho ricevuto la tua cara let-  
tera di 30 di maggio e mi è consolata  
tanto al sentire che tu e i tuoi tutti bene  
princi palmente che sei di venuta madre  
di una bella bambina ma io avrebbe più  
sere di sapere che nome gli ai messo a  
questa mia cara nipote cara figlia pregho  
il Signore e la Beata Vergine che mi ai-  
uto affinché possiamo andarti presto a  
vedere che sono molto sperosa di te e tutta  
la tua famiglia guarda se puoi mandarmi  
il ritratto il tuo padre dice se non dove scinto  
la tua il Signor Don Peiron li aveva  
detto che li avesse mandato notizie perciò  
quando andarei alla Volera va a trovar  
lo e li porti 2 messe in suffragio dei nos-  
tri morti e li dai delle nostre notizie e